Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni też zebrali się, by walczyć z Izraelem, trzydzieści tysięcy,\* rydwan i sześć tysięcy jeźdźców, i ludu jak piasku, który jest nad brzegiem morza, dla swej liczby – i wyruszyli, i rozbili się obozem w Mikmas, na wschód od Bet-Awen.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni również zebrali się do walki z Izraelem. Było ich trzydzieści tysięcy, wystawili rydwany i sześć tysięcy jeźdźców, a pieszych tylu, co piasku nad brzegiem morza. Wszyscy oni wyruszyli i rozbili się obozem pod Mikmas, na wschód od Bet-Awen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filistyni też zgromadzili się do walki z Izraelem: trzydzieści tysięcy rydwanów i sześć tysięcy jeźdźców, a ludu tak dużo jak piasku nad brzegiem morza. I nadciągnęli, i rozbili obóz w Mikmas, na wschód od Bet-Awen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Filistynowie też zebrali się, aby walczyli z Izraelem, mając trzydzieści tysięcy wozów, i sześć tysięcy jezdnych, a ludu bardzo wiele jako piasku, który jest na brzegu morskim, i ciągnęli a położyli się obozem w Machmas, na wschód słońca od Betawen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Filistynowie też zgromadzili się, aby walczyli na Izraela: trzydzieści tysięcy wozów i sześć tysięcy jezdnych, a ostatek ludu pospolitego tak wiele jako piasku, który jest na brzegu morskim barzo wielki. I wyciągnąwszy położyli się obozem w Machmas na wschód Betawen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i Filistyni zgromadzili się do walki przeciw Izraelowi: trzy tysiące rydwanów i sześć tysięcy konnicy, piechoty zaś było tak wiele, jak piasku nad brzegiem morza. Przybywszy, rozłożyli obóz w Mikmas, po wschodniej stronie Bet-Awen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Filistyńczycy także zebrali się, aby rozpocząć wojnę z Izraelem, w trzydzieści tysięcy wozów wojennych, sześć tysięcy jezdnych, a ludu takie mnóstwo, jak piasku nad brzegiem morza. Ruszyli więc i stanęli obozem pod Michmas, na wschód od Bet-Awen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także Filistyni zebrali się, aby walczyć przeciw Izraelowi – trzydzieści tysięcy rydwanów, sześć tysięcy jeźdźców, a wojownicy tak liczni jak piasek nad brzegiem morza. Ruszyli naprzód i stanęli obozem w Mikmas na wschód od Bet-Awen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni też zgromadzili się na wojnę z Izraelem: mieli trzy tysiące rydwanów i sześć tysięcy jeźdźców, a piechoty było tak dużo, jak piasku na wybrzeżu morza. Filistyni przybyli do Mikmas, na wschód od Bet-Awen, i tam rozłożyli obóz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyni [też] zgromadzili się do walki z Izraelem: [zebrali] trzy tysiące wozów i sześć tysięcy jeźdźców oraz tak wielkie mnóstwo ludu, jak piasku na brzegu morza. Ruszyli więc i rozłożyli się obozem w Mikmas, na wschód od Bet-Awen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці збираються на війну проти Ізраїля, і приходять проти Ізраїля тридцять тисяч колісниць і шість тисяч коней і численний нарід наче пісок при морі. І йдуть і отаборюються в Махемасі напроти Ветона на півдні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również zebrali się Pelisztyni do walki z Israelem, w sile trzydziestu tysięcy wojennych wozów i sześciu tysięcy konnicy. A pieszy lud był tak liczny, jak piasek na wybrzeżu morza. I nadciągnęli oraz rozłożyli się obozem w Michmas, po wschodniej stronie Beth–Awen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Filistyni zebrali się, by walczyć z Izraelem: trzydzieści tysięcy rydwanów wojennych i sześć tysięcy jeźdźców oraz takie mnóstwo ludu, jak ziarnek piasku, które są na brzegu morza; i wyruszyli, i rozbili obóz w Michmasz, na wschód od Bet-Awen. |

1. 1) trzydzieści tysięcy, אֶלֶף ׁשְֹלׁשִים , pod. G; wg L S: trzy tysiące. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 7:2</x> [↑](#footnote-ref-3)